Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyłóż sobie nóż do gardła,\* jeśli zbytnio dopisuje ci apetyt –[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) przyłóż (...) gardła, ׂשַּכִיןּבְֹלעֶָך וְׂשַמְּתָ , idiom (?): zapanuj nad sobą; Wg G: Jeśli zasiadłeś jeść przy stole możnego, uważnie zastanów się, co ci postawiono i przyłóż swą rękę (do dzieła), wiedząc że to samo ty będziesz musiał przygotować, ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. [↑](#footnote-ref-2)